

# E32 - Manslayer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Abashiri

**[00:03] ---**

The history of codebreaking

**[00:05] ---**

has also been the history of codebreakers  
being sent to mental hospitals.

**[00:10] ---**

The obsessive desire to break codes makes  
them unable to function in daily life.

**[00:15] ---**

So I decided that

**[00:16] ---**

until we had a certain amount of  
the skins, we shouldn't even start.

**[00:21] ---**

But with this many...

**[00:24] ---**

Shall we kidnap someone from the army?

**[00:26] ---**

No,

**[00:28] ---**

it's hard to believe he'd  
use the kind of complex code

**[00:31] ---**

that would require a  
professional cryptographer.

**[00:35] ---**

He's made it something that his  
daughter Asirpa can decrypt, I'm sure.

**[00:42] (Flashback) ---**

Hey, Sugimoto.

**[00:43] (Flashback) ---**

How do you read this?

**[00:45] (Flashback) ---**

"U."

**[00:46] (Flashback) ---**

Like in "ukai," to go around.

**[00:48] (Flashback) ---**

I'll draw it out for you.

**[00:50] (Flashback) ---**

Dad told me to go to school  
and study, you know.

**[00:56] (Flashback) ---**

Our race doesn't have a written language.

**[01:00] (Flashback) ---**

We can get by fine without letters.

**[01:02] (Flashback) ---**

You think so, too, right, Sugimoto?

**[01:07] ---**

What's wrong, Sugimoto?

**[01:08] ---**

You keep staring at that  
tracing of Gansoku's tattoo.

**[01:11] ---**

Did you notice something?

**[01:13] ---**

Sugimoto couldn't crack the code.

**[01:15] ---**

He's a moron.

**[01:18] ---**

There's something I noticed.

**[01:21] ---**

But I won't tell you.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Kushiro

**[03:00] woman**

Wow!

**[03:02] Ushiyama**

I can carry even more!

**[03:03] Woman**

You're so strong!

**[03:05] Ushiyama**

I'll carry you, too!

**[03:09] Hijikata**

Ladies, I want you to tell me what this is.

**[03:14] Woman**

What is this?

**[03:16] Woman**

Do you know?

**[03:18] Woman**

Some kind of claw? Or part of a plant?

**[03:24] Hijikata**

This was in the hidden room in Abashiri Prison.

**[03:29] Hijikata**

According to Inudou Shirosuke's information,

**[03:32] Hijikata**

one of the tattooed prisoners, Doi Shinzou, had it on him.

**[03:38] Hijikata**

Doi Shinzou was captured on the coast of Kushiro eight years ago, and imprisoned.

**[03:44] Hijikata**

I thought this might lead us to him.

**[03:49] Ushiyama**

You, Ainu yanshuu.

**[03:52] Ushiyama**

We're looking for a place to stay.

**[03:55] Ushiyama**

Any ideas?

**[03:58] Man**

Follow me.

**[04:00] Man**

Do you eat shishamo smelt?

**[04:03] Man**

They swarm the coasts of Kushiro this time of year.

**[04:06] Man**

We Kushiro Ainu don't fish for them normally,

**[04:10] Man**

but my kotan is starving now.

**[04:16] Ushiyama**

It's good.

**[04:18] Hijikata**

Indeed.

**[04:20] Hijikata**

By the way, do you know what this is?

**[04:25] Man**

It's from an etupirka.

**[04:26] Ushiyama**

What?

**[04:28] Man**

A seabird whose name means "beautiful beak" in Ainu.

**[04:32] Man**

This is the beak.

**[04:35] Man**

It's a marker to attract the opposite sex.

**[04:37] Man**

After their breeding season ends, it falls off.

**[04:40] Hijikata**

You know a lot about it.

**[04:42] Man**

Japanese don't hunt etupirka.

**SIGN** Abashiri

**SIGN** Kushiro

**SIGN** Nemuro

**[04:45] Man**

Shishamo can only be caught on the Pacific side of Hokkaido.

**[04:50] Man**

In the same way, etupirka can only be found east of Kushiro,

**[04:53] Man**

in Nemuro.

**[04:55] Hijikata**

Nemuro?

**[04:57] Hijikata**

We may be getting closer to them.

**[05:00] Hijikata**

You said your name was Kirawus, right?

**[05:02] Hijikata**

Will you take us to the Nemuro Ainu?

**[05:06] Hijikata**

We'll pay.

**[05:07] Man**

Sure.

**[05:08] Man**

The pay here ain't worth the work.

**[05:13] Hijikata**

Make sure you're ready, Ushiyama.

**[05:16] Ushiyama**

He's even older than you, right?

**[05:20] Ushiyama**

He should be barely able to walk.

Do I still have to be careful?

**[05:24] Hijikata**

Doi Shinzou is a fake name.

**[05:27] Hijikata**

I met him many years ago, in Kyoto.

**[05:35] Hijikata**

Youichirou the Manslayer.

**[05:37] Hijikata**

A murderer who killed many important people in the last days of the shogunate.

**SIGN** Nemuro

**SIGN** Episode Thirty-Two

Manslayer

**[06:02] Man**

Watch where you're going, old man!

**[06:06] Man**

You're young. Move out of the way.

**[06:08] Man**

What did you say?

**[06:10] Man**

You okay, old man?

**[06:12] Man**

Thanks...

**[06:19] Man**

It makes me sick, watching that man.

**[06:22] Man**

Why's he wearing Ainu clothes, anyway?

**[06:25] Man**

Ainu atsushi dry fast.

**[06:28] Man**

You didn't know that?

**[06:30] Man**

You want to fight? Do you?

**[06:44] Man**

Do you have a home or family?

**[06:52] Man**

What's your name?

**[06:54] Man**

I don't even remember...

**[06:59] Man**

Call off the job?

**[07:00] Man**

Why now?

**[07:02] Man**

Warden Inudou is dead.

**[07:04] Man**

Even if you kill Youichirou the Manslayer,  
there'll be nobody to give him to.

**[07:09] Man**

We were hired by the families  
of the people he killed

**[07:12] Man**

at the end of the shogunate.

**[07:14] Man**

We're not going home empty-handed  
after coming all the way here.

**[07:17] Man**

Only you can ID his face.

**[07:20] Man**

You're sticking with us to the end.

**[07:23] Man**

You should hurry, then.

**[07:29] Man**

I'm not the only guard who's  
been ordered to find him.

**[07:33] Man**

The families of the men he's  
killed have sent other assassins.

**[07:41] Kirawus**

This village leader knows the  
Japanese man named Doi Shinzou well.

**[07:45] Kirawus**

He says he lived in the kotan.

**[07:49] H**

So Youichirou the Manslayer  
went to Nemuro, then.

**[07:53] K**

He came to this kotan 30 years  
ago and married an Ainu woman.

**[08:00] K**

He lived in peace in this village,

**[08:02] K**

but eight years ago, a Japanese  
man with a grudge against him

**[08:06] K**

came and took his wife hostage.

**[08:09] K**

He killed the man to get his wife  
back and was sent to Abashiri Prison.

**[08:14] K**

But when he found out his wife was sick and  
had little time left to live, he escaped.

**[08:22] K**

After he saw her breath her last,  
he left this kotan,

**[08:26] K**

and now works at a nearby fishery.

**[08:33] Man**

What's he even doing?

**[08:35] Man**

He doesn't work.

**[08:37] Man**

He wet his bed this morning.

**[08:40] Man**

Which means he doesn't have much time left.

**[08:44] Man**

My old man was the same. One day he  
couldn't get out of bed, and then he died.

**[09:01] Man**

Hey, what are you doing, old man?

**[09:17] Man**

Give me a break. I can't have  
you dying right in front of me.

**[09:23] Man**

Drowning's a horrible way  
to die. I wouldn't do it.

**[09:28] Man**

Or did you go senile and  
mistake the sea for a bath?

**[09:32] Doi**

Before I no longer know  
when it's time to die...

**[09:39] Man**

Five of these thugs surround me,

**[09:43] Man**

so I take the toughest-looking one  
and split his head open with a rock!

**[09:48] Man**

Really?

**[09:50] Man**

Sorry, old man, but when you finish  
your lunch, get your things together.

**[09:56] Man**

Is there anyone who can come get you?

**[09:59] Man**

We want you to leave  
while you can still walk.

**[10:07] Man**

Well? Is he in here?

**[10:14] Man**

There! That old man!

**[10:20] Man**

Who are you?

**[10:22] Man**

Move!

**[10:31] Man**

You're Youichirou the Manslayer?

**[10:35] Man**

Manslayer?

**[10:36] Man**

That senile old man?

**[10:42] Man**

You're sure it's him?

**[10:44] Man**

He doesn't look like a manslayer to me.

**[10:47] Man**

He should have the tattoos from  
Abashiri on his upper body!

**[10:51] Man**

Check.

**[10:52] Man**

Right.

**[11:00] Man**

No way!

**[11:04] Man**

Do you remember when you  
killed Ikeda Magoshichiro?

**[11:09] Man**

This is vengeance for my father.

**[11:12] Man**

Apologize in hell.

**[11:36] D**

Get in line.

**[11:38] D**

Lots of people want to kill  
Youichirou the Manslayer.

**[11:57] Hijikata**

I'm at the head of the line.

**[12:02] D**

Vice Commander of the Shinsengumi,  
Hijikata Toshizou.

**SIGN** Golden Kamuy

**[12:12] Man**

Gunfire!

**[12:13] Man**

Someone got there first.

**[12:15] Man**

Okay, head to the back.

**[12:20] D**

So you're alone on patrol tonight?

**[12:24] D**

Normally you're walking around  
Kyoto with Okita and Kondou,

**[12:27] D**

acting like you own the place.

**[12:37] Man**

That's Youichirou the Manslayer!

**[13:12] D**

Divine punishment!

**[13:22] Man**

That's him!

**[13:23] Man**

What? He's...

**[13:26] D**

Divine punishment!

**[13:29] D**

Divine punishment!

**[13:56] Ushiyama**

That old man was strong as hell.

**[13:59] Ushiyama**

You wanna persuade him to join us?

**[14:03] Hijikata**

No, he's already...

**[14:28] D**

Sensei!

**[14:35] D**

You said that loyalty to the emperor

**[14:37] D**

would make Japan a good country,  
without discrimination by rank!

**[14:40] D**

And I believed in you and  
did all your dirty work!

**[14:44] D**

I did all this for you!

**[14:50] D**

And you won't protect me?

**[14:54] D**

You're just leaving me to die!

**[14:58] D**

Traitor... Traitor!

**[15:04] D**

I don't wanna commit seppuku.

**[15:07] D**

I don't wanna die like this!

**[16:06] H**

When you look back at history,

**[16:08] H**

what Youichirou the Manslayer  
believed in may have been right.

**SIGN** Sincerity

**[16:14] H**

After the Meiji Restoration,

**[16:17] H**

Japan modernized to allow it to resist

the European powers and America.

**[16:20] H**

And as a result, we defeated  
both China and Russia.

**[16:26] H**

But winning the Russo-Japanese War didn't  
stop Russia's sweep to the south.

**[16:32] H**

Japan was no longer able to  
continue the war any further,

**[16:36] H**

so they were given no reparations,

**[16:38] H**

and instead settled Karafuto.

**[16:41] H**

The Meiji government is nearing its limits.

**[16:44] H**

A new method is needed.

**[16:47] H**

Hokkaido must become independent  
to protect the north.

**[16:52] H**

We must bring in immigrants from overseas  
to make a multicultural nation.

**[16:57] H**

Youichirou, I'm still fighting for Japan.

**[17:02] D**

Hijikata Toshizou...

**[17:05] D**

You were young because time had stopped.

**[17:11] D**

I'm tired.

**[17:14] D**

I've lived too long.

**[17:47] H**

I took this back from Inudou Shirosuke.

**[17:51] H**

I'm told the bird it's from can  
only be found in this area.

**[17:56] D**

My wife gave it to me so  
I wouldn't forget Nemuro.

**[18:02] H**

I'll put an end to your suffering now.

**[18:04] D**

No, just let me be.

**[18:08] D**

I'm not worthy of an easy death.

**[18:13] D**

I killed so many in the name  
of Japan and its emperor.

**[18:17] D**

I was a tool of the Imperial loyalists.

**[18:20] D**

I'm told "Ainu" means "human."

**[18:26] D**

I came to this land, and lived as a human.

**[18:34] D**

It's not fair that I'm  
the only one who could.

**[19:02] H**

I don't regret my fate,  
that I failed to die at Hakodate.

**[19:08] H**

I lived on because I have a job to do.

**[19:14] H**

I can still run.

**[19:16] H**

Isn't that right, Gamushin?

**[19:31] A**

You got it! Great job, Ogata!

**[19:36] A**

I've never seen a pure white humpe.

**[19:39] K**

In Karafuto, they call them monihumpe.

**[19:42] S**

Whale, huh?

**[19:44] S**

Khorosho!

**[19:46] S**

It's best with miso, but I'm sure  
you can't get any in Russia.

**[19:53] A**

Shiraishi...

**[19:55] S**

Huh? Why do you have Sugimoto's miso?

**[19:59] A**

I was just holding on to it.

**[20:02] A**

Since he has so much stuff.

**[20:06] S**

Whale soup made from white whale meat,  
potatoes, Asirpa's dried Siberian onion

**[20:10] S**

nirinsou, and the miso  
she stole from Sugimoto.

**[20:15] K**

It's good!

**[20:16] S**

Japanese need miso!

**[20:19] A**

That's the last of Sugimoto's osoma.

**[20:23] S**

Just get some more when we're back in Japan?

**[20:25] A**

It has to be Sugimoto's osoma!

**[20:28] S**

You'll get to eat it again  
eventually, Asirpa-chan.

**[20:37] A**

Hinna, hinna.

**[20:39] O**

Hinna.

**[20:42] O**

Hinna.

**[20:43] A**

Ogata, did you just say "hinna"?

**[20:46] A**

Can you say it again?

**[20:48] A**

Come on!

**[20:49] A**

You said it, right? You said it, right, Ogata?

**[20:54] S**

So Kiro-chan, how long  
are we staying in Ako?

**[21:00] K**

A little longer.

**[21:02] S**

We're not just going to have an interview  
with this prisoner in Ako Prison, right?

**[21:09] K**

If we help Sofia escape,  
the guards will follow.

**[21:12] S**

Yup.

**[21:14] K**

So we'll help all 250 prisoners  
in the prison escape.

**[21:19] K**

If they all run, the guards won't

be able to focus on Sofia.

**[21:24] S**

How are we getting 250 people out of there?

**[21:28] K**

By destroying the walls at multiple points.

**[21:32] S**

And where are we going to get the bombs?

**[21:35] S**

If we do it here, they'll be able to track us.

**[21:39] K**

There.

**[21:43] A**

That building...

**[21:45] K**

A lighthouse.

**[21:47] K**

It's been supplied with explosives,  
in case Japan attacks again.

**[21:53] K**

All that's left to do is wait.

**[21:57] K**

When they come,  
we'll have everything we need.

**SIGN** Next Time

Revolutionary

**[23:35] ---**

Next time: "Revolutionary."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:06 UTC by whimsee